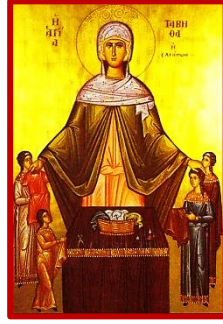




Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 25 Οκτωβρίου 2020

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων
Μαρκιανοῦ καὶ Μαρτυρίου καὶ
Ταβιθάς, ἣν ἀνέστησεν ἐκ νεκρῶν ὁ
Ἅγ. Ἀπόστολος Πέτρος



Bulletin dominical

Dimanche 25 octobre 2020

*Mémoire des Saints Marcien et
Martyrios, martyrs (vers 355) ;
Sainte Tabitha ressuscitée par
l'apôtre saint Pierre*

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Tropeire de la Résurrection

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la grande miséricorde.

Ἀπολυτίκιον τῶν Μαρτύρων

Οἱ Μάρτυρές Σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Tropeire des Martyres

Tes martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené, ont reçu de Toi, notre Dieu, la couronne incorruptible. Animés de ta Force, ils ont terrassé les tyrans, et réduit à l'impuissance l'audace des démons. Par leurs prières, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession et empresse dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Ἀπόστολος Γα (α': 11-19)

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος Αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι Αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ Ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν

Epître Ga (I, 11-19)

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme ; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez

ἡμέρας δεκαπέντε· ἕτερον δὲ τῶν Ἀποστόλων οὐκ εἶδον,
εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est
Jacques, le frère du Seigneur.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ἡ': 27-39)

Evangile Lc (VIII, 27-39)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθόντι τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν χώραν τῶν
Γαδαρηνῶν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως,
ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἰμάτιον οὐκ
ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς
μνήμασιν. Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας
προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί μοι καὶ
σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; Δέομαί Σου, μὴ
με βασανίσῃς. Παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ
ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. Πολλοῖς γὰρ
χρόνοις σνηρηπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ
πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμὰ
ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.
Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοί ἐστιν
ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ
εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν· καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα μὴ
ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ
ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ
παρεκάλουν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ
δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς
χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς
τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ
γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν
καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ
ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὖρον καθήμενον τὸν
ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει,
ἰματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ
ιδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. Καὶ ἠρώτησαν
αὐτόν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν
ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνέχοντο·
αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο δὲ
αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι
σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων·
Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ
σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων
ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

En ce temps-là, Jésus et les disciples abordèrent dans le pays
des Geraséniens, qui est en face de la Galilée. Lorsque Jésus
fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de
la ville, qui était possédé de plusieurs démons. Depuis
longtemps il ne portait point de vêtement, et avait sa
demeure non dans une maison, mais dans les sépulcres.
Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit
d'une voix forte : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du
Dieu Très Haut ? Je t'en supplie, ne me tourmente pas. » Car
Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme,
dont il s'était emparé depuis longtemps ; on le gardait lié de
chaînes et les fers aux pieds, mais il rompait les liens, et il
était entraîné par le démon dans les déserts. Jésus lui
demanda : « Quel est ton nom ? » « Légion », répondit-il. Car
plusieurs démons étaient entrés en lui. Et ils priaient
instamment Jésus de ne pas leur ordonner d'aller dans
l'abîme. Il y avait là, dans la montagne, un grand troupeau
de pourceaux qui paissaient. Et les démons supplièrent Jésus
de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux. Il le leur
permit. Les démons sortirent de cet homme, entrèrent dans
les pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes
escarpées dans le lac, et se noya. Ceux qui les faisaient paître,
voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et répandirent la
nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens
allèrent voir ce qui était arrivé. Ils vinrent auprès de Jésus, et
ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, assis
à ses pieds, vêtu, et dans son bon sens ; et ils furent saisis de
frayeur. Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur
racontèrent comment le démoniaque avait été guéri. Tous les
habitants du pays des Geraséniens prièrent Jésus de
s'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte.
Jésus monta dans la barque, et s'en retourna. L'homme de
qui étaient sortis les démons lui demandait la permission de
rester avec lui. Mais Jésus le renvoya, en disant : « Retourne
dans ta maison, et raconte tout ce que Dieu t'a fait. » Il s'en
alla, et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait
pour lui.



METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573